
LIMBA TRADUCERILOR

DESPRE LIMBA TRADUCERILOR

DE

AL. PHILIPPIDE

Discuția ar putea începe chiar de la titlul însemnărilor de față. Există o limbă a traducerilor, deosebită de limba lucrărilor originale? O traducere bună trebuie, fără nici o îndoială, să folosească limba pe care o folosesc scrierile originale. Dacă se poate spune lucrul acesta despre multe traduceri sau mai degrabă despre multe pagini din traduceri care apar la noi, despre altele ești nevoit, când le citești, să spui tocmai dimpotrivă. Trebuie să constați cu privire la acestea din urmă că limba lor cuprinde construcții neromânești, expresii neobișnuite în românește sau expresii întrebuițate în chip greșit. Mai constați că uneori scriitorii străini deosebiți unii de alții seamănă între dinșii când sînt traduși în românește. Să zicem că acestea ar fi observații care privesc valoarea artistică. Se pot găsi însă nepotriviri care, deși nu constituie greșeli propriu-zise de limbă, dovedesc că traducătorul întrebuițează greșit cuvinte sau expresii care astăzi sînt curente, dar care la un scriitor dintr-o epocă mai veche sună prea modern. În traducerea *Măgarului de aur* de Apuleius, iscălită de I. Teodorescu și apărută de curînd la ESPLA, traducere bună în multe privințe, aflăm la p. 177 următoarea frază: „În orașul vecin era un tînăr numit Thrasyllus, dintr-o familie ilustră, cu o strălucită situație socială. „Situație socială” este o expresie modernă, nepotrivită în gura unui personaj dintr-un roman scris în secolul al doilea. S-ar fi putut găsi pentru păstrarea culorii epocii o expresie care, fără să fie arhaică (arhaismul ar constitui și el o greșeală), să nu trezească în mintea cititorului idei legate de condițiile sociale și economice ale epocii moderne. Un istoric literar de astăzi comentînd pe Apuleius poate vorbi despre situația socială a lui Thrasyllus; Lucius, eroul din *Măgarul de aur*, nu poate întrebuița această

expresie curentă azi și care presupune în chip necesar o epocă ulterioară secolului luminilor. Expresia aceasta ar fi nepotrivită și în traducerea unei opere literare din secolul al șaptesprezecelea, a *Caracterelor* lui La Bruyère de exemplu „Natalibus praenobilis, loco clarus” spune originalul (Asinus aureus, VIII, 2). Așadar și tot în traducere literară : de neam foarte mare și cu un rang strălucit. *Rang* a intrat și în poezie (Eminescu îl folosește în *Călin*).

Tot în traducerea citată mai sus, la p. 178, aflăm următoarea frază : „Găsind în sfârșit o ocazie potrivită pentru a-și justifica prezența, se pregăti pentru crima pe care demult o plănuise”. Se potrivește oare aici acest stil de raport administrativ ? La aceeași pagină, în fraza imediat următoare dăm de o greșeală de limbă : „În ziua în care tinăra fată” etc. *Tinăra fată* este o expresie neromânească. Fată, fără nici un calificativ, înseamnă în românește fată tinăra (și nu tinăra fată, punerea, fără o necesitate stilistică, a adjectivului înaintea substantivului alcătuind altă greșeală de limbă, pe care o întilnim destul de des prin publicațiile noastre : *micul băiat, micul copil, mica femeie, micul om, micul bătrîn*, și alte inverșiuni de felul acesta, întrebuițate nu pentru realizarea vreunui efect de stil ci numai dintr-un obicei prost). Expresii de soiul celor citate aici sînt traduceri literale din franțuzește și care, așa cum se întimplă de multe ori cu traduceri literale, nu se potrivește cu firea limbii. Tot franțuzisme sînt și expresiile „a tremura pentru cineva” (fr. trembler pour quelqu'un) și „a-i fi frică pentru cineva” (fr. avoir peur pour quelqu'un), și acestea destul de des întilnite, mai ales în traduceri din limba franceză.

Cred că cele mai numeroase greșeli de limbă din traduceri au drept cauză tocmai această influență a limbii originalului asupra limbii traducătorului. Aproape că s-ar putea cunoaște limba din care s-a tradus o lucrare după felul greșelilor de limbă pe care le cuprinde traducerea sau (atunci cînd, nu prea des, traducerea este lipsită de greșeli de limbă) după anumite întorsături neobișnuite. Am pomenit de cîteva greșeli datorite influenței limbii franceze. Să amintim acum de cîteva greșeli caracteristice traducerilor din rusește. Una din ele este întrebuițarea lui *pesemne* în înțelesuri pe care nu le are, cum ar fi *de bună seamă, probabil, se vede că, ba chiar și desigur*. Nu trebuie, din cauza unui purism exagerat, să se evite cu orice preț *probabil* și *desigur*. *Pesemne* nu le înlocuiește întotdeauna pe acestea. Să le eviți numaidecît înseamnă să-ți micșorezi mijloacele de expresie. De multe ori acest *pesemne*, chiar dacă există în textul rusesc, nu trebuie tradus. Traducînd întotdeauna pe acest *pesemne* contrazici firea limbii romîne. Același lucru se poate spune și despre *se pare* care în multe traduceri din rusește nu este întrebuițat numai acolo unde este nevoie. În traduceri din literatura rusă clasică și sovietică întilnești niște termeni potriviți în rusește, dar cu totul nepotriviți în românește, unde

distonează întotdeauna. E vorba de *taică*, *maică*, *tăicuțule*, *măicuță*. În românește acești termeni au un înțeles precis și limitat. Nu se pot întrebuița oricînd și față de oricine. Maică și taică înseamnă mamă și tată. Taică se folosește în expresii ca *taica părintele* sau în exclamații familiare și ușor glumețe, cu predilecție în mediul mahalalei. Diminutivele *tăicuț* și *măicuță*, întrebuițate numai la vocativ în conversația unor oameni care nu sînt mahalagii sună în românește neobișnuit. Iar cînd un bărbat spune unei femei tinere *măicuță* sau o femeie unui bărbat tînar *tăicuțule*, efectul este comic.

Întrebam la începutul acestor însemnări dacă s-ar putea vorbi de o limbă a traducerilor. Poate că de o limbă nu, dar despre un stil general al unui grup de traduceri pe care le-ași numi corecte fără personalitate, sau mai exact despre cîteva apucături și cîteva obișnuințe proaste pe care le observăm la lectura acestor traduceri, hotărît că se poate vorbi.

Mulți traducători se fereșc ca de foc de verbul *a începe* și îl înlocuiesc aproape întotdeauna cu *a prinde*. Li se pare probabil mai distins. *Prinse să vorbească*, *prinse să rîdă*, *prinse să plîngă*, *prinse să alerge*, *să mănînce*, *să cetească* etc. Cu care verb nu-l vezi asociat pe *a prinde*? Tare mă tem că este aici o influență venită din literatura originală în care acest obicei s-a luat demult; la început a fost o modulație de stil care însă mai tîrziu, tînzînd să înlocuiască aproape pretutindeni pe *a începe*, a degenerat ajungînd să fie o manieră afectată de expresie, atribuindu-i-se o calitate de scris frumos pe care n-o are. Un cale francez, pe care îl întîlnim de asemeni nu numai în traduceri dar și în literatura originală, este acesta pe care îl voi înfățișa citînd un scurt pasaj din *Mizerabilii*, tomul IV, p. 83: „Tăcerea lui Jean Valjean o cufundă în întuneric pe Fantine. O făcea din prudentă? Din respect? Din teamă de a încredința acest nume unei amintiri străine?” Pasajul e atît de confuz încît e nevoie de textul francez ca să-l înțelegi: „Ce silence de Jean Valjean couvrait de nuit Fantine. Était-ce prudence? était-ce respect?” etc. De unde vine confuzia? De la *o făcea* care vrea să traducă pe *était-ce* din original. Aflăm aici o greșeală provenită dintr-o transpunere în românește a unei construcții franceze care, tradusă literal, contrazice firea limbii noastre. Acad. Iorgu Iordan în *Limba romînă actuală*, p. 305 (ed. din 1943) expune astfel această greșeală: „Forma' scurtă' sau neaccentuată de acuzativ a pers. 3 de feminin singular (cu sens neutral) se întrebuițează, după model francez (și german) acolo unde ea nu-i necesară, ba e chiar contrară sistemului limbii noastre. Cf., de pildă, *je le sais*, *ich weiss es*, pentru rom. *știu (asta)*; *je vous le jure*, pentru rom. *vă jur*. Pretutindeni în asemenea cazuri uzul bun romînesc ori nu recurge la niciun fel de pronume, ori se folosește de *a(cea)sta*. Căci ele diferă esențial de construcțiile fixe, existente mai ales în vorbirea populară și familiară, ca *a o face (lată, de oaie etc.)*, *a o păți*,

a o arde, a o șterge, a o nimeri și atâtea altele, unde *o* reprezintă, într-adevăr, un substantiv și trebuie, deci să figureze”. Așadar, în exemplul de mai sus, potrivit sistemului limbii noastre, nu trebuie *o făcea ci făcea asta*. Dar pasajul acesta e interesant, prin greșeala lui, și din alt punct de vedere, fiindcă comparindu-l cu textul constatăm cu mirare că traducătorul n-a fost îndemnat de original ca să traducă așa. Textul nu i-a oferit un model pentru traducerea pe care a făcut-o. Textul spune : *Etait-ce prudence?* Nimic n-ar fi fost mai firesc decât ca traducătorului să-i fi venit imediat în minte fraza : *Era prudentă?* sau *Ce era asta? prudentă?* sau : *Făcea asta (sau făcea așa) din prudentă?* De unde i-a venit acest *o făcea* ca și cum textul ar fi spus : *le faisait-il par prudence?* Răspunsul e simplu. A scris așa fiindcă întrebuintărea aceasta greșită a lui *o* a ajuns să fie foarte răspândită în scrisul nostru literar deși e atît de contrară limbii noastre. Și aici cred că pricina răspîndirii acestei construcții greșite este tot convingerea unora și a altora că e frumos, elegant și distins să vorbească și să scrie stricat romînește. În pasajul citat, ultima frază e și ea șubredă. Ar trebui *din teama nu din teamă*; dar și mai romînește ar fi : *de teamă să nu încredințeze* etc.

Traducătorul conștiincios trebuie să se întrebe mereu atunci cînd traduce un text : Cum ar scrie scriitorul pe care îl traduc dacă ar scrie în limba mea? Mai ales cînd e vorba de un scriitor artist, întrebarea aceasta trebuie pusă neapărat. Dacă și-ar fi pus-o, traducătorul *Educației sentimentale*. (ESPLA, 1958) nu l-ar fi înfățișat pe Flaubert scriind fraze ca acestea (subliniez greșelile) : „Sénécal le aduse la cunoștință că vor trebui să rămînă *cu o oră mai tîrziu*” (p. 244), construcție neromînească ; „Frédéric se *reîntoar*se acasă” (p. 330), trebuie *se întoar*se ; „Nu se putea împiedica de a *resimți o oarecare dezamăgire*” (p. 431), trebuie *simți* și *o* e de prisos ; „De-atunci duse o existență dublă, dormind *noaptea la mareașală*” (p. 434), trebuie *dormind noaptea*. Adăugirea unui *re* înaintea verbelor este iar un obicei prost, și care este foarte răspîndit în scrisul romînesc chiar de mai demult, nu de acuma. Un cititor cu simțul limbii, care nu știe franțuzește și care citește *Educația sentimentală* în traducere, atunci cînd dă de fraze ca acelea de mai sus își face o proastă idee despre stilul lui Flaubert și se întrebă de ce e socotit drept un atît de mare artist al scrisului.

După cum se poate vedea, chiar dacă nu există o limbă a traducerilor există obișnuințe proaste ale traducătorilor. Scopul însemnărilor de față a fost să scoată la iveală cîteva dintre ele.